

PROGRAMME ON CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE ITALIAN REPUBLIC AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE YEARS 1997, 1998, 1999 AND 2000

In accordance with the provisions of the Cultural Agreement of December 5th 1951 between the Italian Republic and the Kingdom of the Netherlands, and referring to the multilateral cooperation, particularly within the European Union, delegations from both sides agreed upon the following programme for the years 1997-2000 at its session in Rome, held from May 14 to May 15, 1997.

Both sides agreed on the importance of increasing cultural and scientific cooperation between their two countries and undertook to study and promote appropriate initiatives to this end.

Both sides noted with satisfaction the existing activity in bilateral cooperation in the context of European Union educational, scientific and vocational training programmes, with particular regard to the Socrates programme, and will explore forms of joint collaboration concerning third countries in the context of European programmes open to extra-European countries such as the Alpha and Tempus programmes.

Both Parties stressed the importance of direct cooperation between Institutions in the two Countries in the fields of education, science, culture and welfare.

The Netherlands Party informed the Italian Party about the Netherlands - Flemish cooperation and the intention to initiate, where possible, joint Netherlands - Flemish projects in third countries.

I. COOPERATION IN THE UNIVERSITY FIELD

Art. 1. Both Parties will promote contacts and cooperation between Universities, the Italian Rectors' Conference and the Netherlands equivalent institution, Vereniging van Samenwerkende Nederlandse Universiteiten - VSNU, higher education and research institutes of both countries.

Art. 2. There will be a yearly exchange up to six University professors and/or researchers, for lecturing and for mutual understanding for visits up to ten days, giving priority to those that imply the starting of future collaboration among universities and provide for the setting of joint research projects.

On the Dutch side the practical arrangements will be left to the decision of NUFFIC (Netherlands University Foundation for International Cooperation in Higher Education).

II. COOPERATION IN THE SCHOOL EDUCATION FIELD

Art.3 The Italian Party (Cultural Exchange Department of the Ministry of Education) informed the Netherlands Party that up to five Dutch teachers of Italian in Secondary schools will be invited to attend summer courses of Italian language and culture organized yearly at an Istitution specialized in the teaching of Italian as a second language. Tuition fees and accomodation expenses will be covered by the Italian Ministry of Education.

Art. 4. The two Parties shall favour closer cooperation between their educational Institutions in order to develop the mutual understanding of their educational systems, curricula and teaching methods exchanging teaching and other educational information and materials.

Both Parties shall, through their relevant institutions, promote contacts between their educational institutions in order to increase the exchanges of classes and

teachers.

The Netherlands Party explained the contents of the new policy concerning the teaching of Foreign languages (OALT) in the Netherlands primary and secondary schools, which will be introduced in September 1997.

III. LANGUAGE TEACHING

Art. 5. The two Parties agreed in particular to cooperate in order to increase the diffusion of each others languages in the other Country, also with a view of promoting the multilingual character of Europe. To this end, they wish to make full use of the resources provided by the EU Programme Socrates.

Art. 6. The two Parties noted with satisfaction that Italian is taught at the Universities of Amsterdam, Utrecht, Leiden and Groningen, and that an Italian lecturer is active at the University of Groningen.

Art. 7. The two Parties noted finally the progress in the compilation of the Italian-Dutch-Italian Dictionary carried out by the Italian Department of Amsterdam University. The Italian Cultural Institute in Netherlands contributes , among other institutions, to the editing of this project (foreseen publication 1998).

The Italian Party stressed the importance of the Netherlands Party's cooperation, on the basis of the European Directive 486/77 and of the principles governing the construction of Europe of citizens.

On the Netherlands side the Nederlandse Taalunie (Netherlands Language Union NTU) is responsible for activities relating to the study, diffusion and dissemination of the Netherlands language and literature in third countries.

IV. SCHOLARSHIPS

Art. 8. The Italian side will offer from 4 to 14 summer scholarships of one month's duration each.

Art.9 The Netherlands Party will offer 4 summer scholarships per year of one month's duration each for the international summer course in the Netherlands language and culture organised by the Netherlands Language Union.

V SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

Art.10 The two Parties, with a view to further strengthening the scientific and technological cooperation, shall encourage:

- a) exchange of scientific and technological information and documentation;
- b) organization of conferences and scientific and technological seminars;
- c) joint research programmes and studies on sectors of common interest.

VI. CULTURE AND ART

Cultural Institutions

Art. 11. The two Parties noted with pleasure the activity of the Italian Cultural Institute in Amsterdam and the Netherlands Institutes in Rome and Florence.

Music, Dance and Theatre

Art. 12. The two Parties shall encourage contacts, cooperation and exchanges between relevant musical, dance and theatrical institutions in the two Countries. They shall facilitate the organization of projects, performances and

tours of particularly qualified individual artists and groups.

Cinema

Art. 13 The two Parties appreciate the exchange of film exhibitions and the mutual participation in international film festivals to be held in the two countries.

They appreciate the collaboration in the framework of the European Convention on Cinematographic Co-Production, signed in Strasbourg on 2 October 1992, and in the context of EURIMAGES, EUREKA Audiovisual and European programmes, with particular regard to MEDIA II.

Festivals, celebrations and cultural events

Art. 14 The two Parties shall exchange information on festivals, celebrations and major cultural events in the two countries and shall facilitate the mutual participation in them of particularly qualified individual artists and groups.

Protection of Cultural Heritage

Art. 15 The two Parties shall favour the exchange of information and experience in the field of protection, conservation and restoration of cultural and artistic heritage.

The two Parties shall cooperate in order to prevent illegal import, export or transfer of cultural properties, and agree to take suitable measures to this purpose.

The two parties will encourage the cooperation within Unidroit, UNESCO and the European Union.

Art. 16 The two Parties will facilitate exchanges between museums in both Countries.

Both Parties will facilitate the compilation of the "Repertorium" of Netherlands and Flemish paintings in Italy.

Art Exhibitions

Art. 17. The two Parties will favour the realization, during the validity of this Programme, of a Italian modern architecture exhibition in the Netherlands. In this regard, the Italian Party expressed the wish that the Netherlands Party will facilitate in Italy a similar exhibition.

The Italian Party wishes to show the exhibition "Immagine riflessa: dalla stampa alla porcellana (Reflected image: from printing to porcelain)" during the period of validity of this programme.

The Netherlands Party asked the Italian side to facilitate cooperation between the municipal museums of Venice and Rotterdam, especially in relation to the Hieronymus Bosch exhibition planned for the years 2000 and 2001 in Madrid and Rotterdam.

Details concerning said exhibitions shall be defined through proper channels.

VII. ARCHIVES, LIBRARIES, PUBLISHING

Archives

Art. 18. The Parties shall favour the cooperation between their corresponding Archives Administrations through the exchange of scientific publications, microfilms, copies of documents and regulations, in compliance with current national legislation.

The two Parties shall facilitate the access to the historic Archives of

their Ministries of Foreign Affairs, within the limits of their current legislations and with respect to E.U. resolutions.

The two Parties shall also favour the exchange of publications concerning the historic diplomatic documents of the two Countries.

Libraries

Art.19. The two Parties shall, in accordance with their own legislations, encourage the exchange of copies and microfilms of the books kept in State Libraries, and shall in addition favour loans between Libraries.

Publishing and Translation

Art.20 The Italian Party informed the Netherlands Party that the Cultural Affairs Directorate of the Ministry for Foreign Affairs can favour and sustain the translation in the Dutch language and the diffusion on the Netherlands market of Italian books and audio-visuals. Applications shall be made through the Italian Cultural Institute and the Italian Embassy.

VIII. MASS MEDIA

Art.21. The two Parties shall promote the exchange of information concerning political, economic, cultural and social aspects of both Countries in view to improve their mutual knowledge.

Television

Art.22 The two Parties recognize television and the radio as important tools of dissemination of culture and their activities as part of the cultural heritage of both countries.

IX. YOUTH EXCHANGES

Art. 23. The two Parties shall cooperate in the field of youth exchanges as well as the development of joint projects of youth agencies, institutions and associations in the two Countries.

X. SPORT

Art. 24. In order to share experiences in the sports field, the two Parties shall encourage the exchange of delegations, athletes, coaches and other sports experts, in compliance with direct co-operation agreements between the National Olympic Committees of the two Countries.

The Parties shall also favour the exchange of technical and educational literature and of audiovisuals between the two Olympic Committees, on condition of reciprocity.

XI. ELDERLY AND DISABLED

Art.25 Both Parties will encourage the exchange of information, documentation and experts in the field of policy towards the ageing and care for the elderly, as well as of policy for the mentally and physically handicapped. They will promote the exchange of knowledge about new developments, legislation, structures and the level of facilities and services in these fields. They will encourage direct contacts and cooperation between the relevant organizations.

XII. FINAL PROVISIONS

Art.26 This Programme does not preclude the possibility of agreeing to further exchanges, not envisaged in it, through diplomatic channels.

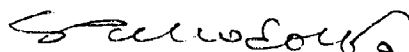
Art.27 The two Parties agreed that all initiatives mentioned in this Programme shall be carried out within the limits of the financial resources yearly established by their budgets.

Art.28 This Programme has two Annexes attached.

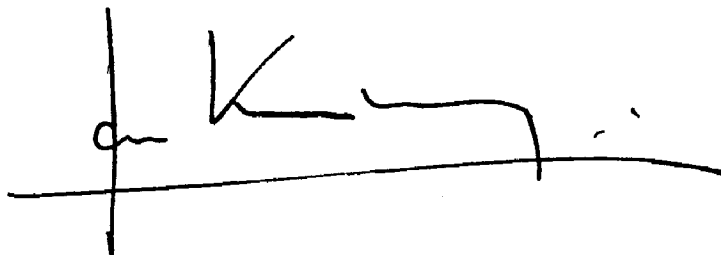
Art.29 The next meeting of the Joint Commission shall be held in The Hague, on a date to be agreed upon through diplomatic channels. This Programme shall remain valid until the successive one comes into force.

Signed in Rome, on May 15 1997, in two originals in English, each text being equally binding.

THE HEAD OF THE
THE ITALIAN DELEGATION



THE HEAD OF THE
NETHERLANDS DELEGATION



ANNEXE I

CULTURAL COLLABORATION AMONG ADMINISTRATIONS, PUBLIC BODIES, INSTITUTIONS AND ASSOCIATIONS OF BOTH COUNTRIES

I.1. The Italian Party (Ministry of Cultural and Environmental Heritage, through its Central Institute for Restoration) is willing to start cooperation with corresponding Netherlands Institutions in the field of protection and conservation of cultural heritage and it is ready to send experts from the Institute upon request. Details shall be defined through proper channels.

I.2 The Ministry of Cultural and Environmental Heritage, International Exchange Department - Central Office for Book Properties, is willing to promote the exchange of books, publications and periodicals between Libraries, Academies and cultural Institutions in the two Countries.

I.3 The Central Institute for Book Pathology (Istituto Centrale per la Patologia del Libro) and the Central Institute for Catalogue (Istituto Centrale per il Catalogo Unico) are willing to promote cooperation with the corresponding Netherlands Institutions.

Upon request, the Italian Ministry of Cultural and Environmental Properties is ready to send experts of the said Institutes. Relevant expenses shall be covered by the requesting Party. Details shall be defined through proper channels.

I.4 The Ministry of Cultural and Environmental Heritage, Publishing Division expresses its willingness to send books, audiovisuals and discographic material of any discipline and subject to Netherlands Universities and cultural Institutions. Applications shall be made through proper channels.

I.5 The Ministry of Cultural and Environmental Heritage, "Italian Centre for translators and initiatives to promote translation" of the Publishing Division, is willing to promote contacts with concerned Netherlands Institutions

I.6 Translation shall be favoured through the granting of the following awards:

- "National Awards for translations" to translators and foreign publishing (through the Publishing Department of the Italian Ministry for Cultural and Environmental Heritage, under the Patronage of the President of the Italian Republic). The two Parties shall also encourage contacts between concerned Dutch institutions and the "Italian Centre for translators and initiatives to promote translation" of the same Publishing Division.

- awards to translators of Italian books in foreign languages (through the Information and Publishing Department of the Presidency of the Council of Ministers).

Applications shall be made through proper channels.

I.7 The Italian Party (Central Desk for Environmental and Landscape Heritage of the Ministry of Cultural and Environmental Heritage) is interested in developing co-operation with the corresponding Netherlands institutions in the field of thematic mapping of cultural property at risk and also in the field of the protection of cultural landscape through exchanges of information and experiences and, in case, through expositions and pilot actions.

I.8 In 1997-98 the Società Dante Alighieri would enhance eight of the 17 libraries existing at the Committes in the Netherlands through the sending of books and teaching material and would grant twenty scholarship of 2.000.000

7
each for the attendance of one month language course of Italian and two scholarships of 5.000.000 each, through the Committees in Leiden and Utrecht, for translation of Italian works.

I.9 The Sivio D'Amico National Academy of Dramatic Art of Rome is willing to cooperate with the corresponding Netherlands Institutions.

I.10 The Centre for Study and Research on Human Rights of the LUISS University of Rome, in the framework of the tenth anniversary of the United Nations for the teaching and information of Human Rights, is available to start contacts with equivalent Netherlands institutions.

N.B. The above list may be subject to changes.

ANNEXE II

GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

II.1 Scholarships

The selection of candidates for scholarships shall be made yearly in each Country according to their own selecting procedures.

The list of selected candidates shall also include alternate candidates, and shall be submitted to the Embassy of the offering Country within the foreseen deadline. Candidates not included in the above mentioned list cannot be accepted.

The Italian Party shall grant to Dutch scholarship holders envisaged at art. 8 of this Programme:

- a. a monthly allowance of Lit. 1.000.000 for graduate courses, and of Lit. 1.200.000 for postgraduate and summer courses;
- b. exemption, on a mutual basis, from taxes, fees and contributions for State University registration;
- c. health and accident insurance, on a mutual basis, with the exemption of pre-existing illnesses and dental prothesis.

The Netherlands Party shall grant to Italian scholarship holders envisaged at point 9. of this Programme food, lodging and course fees.

II.2 Exchange visits

The sending Party shall notify the receiving Party, through diplomatic channels and at least three months in advance:

- a. the names of the visitors, their curricula vitae, and foreign languages spoken;
- b. the proposed program of their visit, indicating, where appropriate, the titles of lectures, as well as the name of the host professor and of his/her University Department;
- c. the planned dates and duration of the visit.

The receiving Party shall confirm final acceptance of the visit at least three weeks before the planned date of arrival.

As far as the exchange visits envisaged at art. 2 of this Programme are concerned:

- the sending Party shall pay for travelling expenses from capital city to capital city and return;

- the receiving Party shall pay for travelling expenses within its own territory, as planned in the visit;

- the receiving Party shall bear the costs for board and accomodation as specified hereafter:

- a. the Italian Party shall pay its Netherlands guests, art.2, an all-inclusive daily allowance of Lit. 180.000.

b. the Netherlands Party shall provide the Italian guests with food and lodging.

II.3 Exhibitions

Details shall be defined through proper channels.